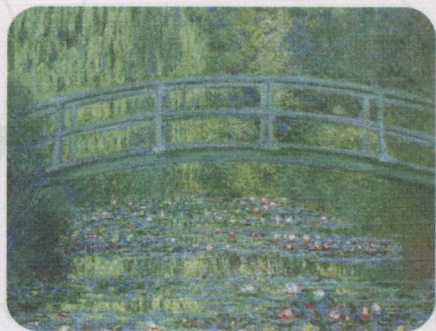


中文导读英文版



Travels with a Donkey  
in the Cevennes

# 驴背旅程

[英] 斯蒂文森 著  
皮千慧 等 编译



清华大学出版社

014006674

H319.4:I  
1620

内容简介



中文导读英文版



*Travels with a Donkey in the Cevennes*

# 驴背旅程

[英] 斯蒂文森 著  
皮千慧 等 编译

图书馆



北航

C1690053

H319.4:I  
1620

清华大学出版社  
北京

## 内 容 简 介

《驴背旅程》是世界游记文学中的经典之作。本书生动地讲述了作者骑着毛驴畅游法国塞文山区的奇妙之旅。一路上,法国南部山区优美的自然风光尽收眼底;偶遇了性格各异的角色人物,有乡民、修道士、小业主等;领略了充满传奇色彩的历史传说和迥异的风土人情。该书出版一百多年来,已被译成几十种文字。书中所展现的奇异山区风光和异国情调伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。

无论作为语言学习的课本,还是作为通俗的文学读本,本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况,进而提高阅读速度和阅读水平,在每章的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

### 图书在版编目(CIP)数据

驴背旅程=Travels with a Donkey in the Cevennes: 中文导读英文版/(英)斯蒂文森(Stevenson, R. L.)著;皮千慧等编译. —北京:清华大学出版社,2013  
ISBN 978-7-302-32650-2

I. ①驴… II. ①斯… ②皮… III. ①英语—语言读物②游记—作品集—英国—近代  
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第122419号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:胡伟民

责任印制:王静怡

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, [c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质 量 反 馈:010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 刷 者:清华大学印刷厂

装 订 者:三河市李旗庄少明印装厂

经 销:全国新华书店

开 本:148mm×210mm 印 张:6.25 字 数:165千字

版 次:2013年11月第1版

印 次:2013年11月第1次印刷

印 数:1~4000

定 价:19.00元

产品编号:050488-01



## 前言

罗伯特·路易斯·斯蒂文森 (Robert Louis Stevenson, 1850—1894), 英国著名小说家、诗人、散文家。

1850年11月13日, 斯蒂文森出生在苏格兰的爱丁堡。1867年, 他进入爱丁堡大学学习, 先攻读土木工程, 不久改学法律, 1875年成为一名律师。他自幼爱好文学, 大学毕业后便转向文学创作。在短暂的一生中, 斯蒂文森创作了大量散文、随笔、小说、游记、儿童文学和评论等。他的作品充满浪漫情调, 被认为是19世纪末新浪漫主义文学的代表。1878年, 他出版了游记《内河航行》, 次年又出版了《驴背旅程》。斯蒂文森还出版了许多有重要影响的科幻、冒险小说, 其中包括《新天方夜谭》(1882)、《金银岛》(1883)、《化身博士》(1886)、《绑架》(1886)、《快乐的人们》(1887)等。1888年, 因为健康原因, 斯蒂文森同夫人前往太平洋上的萨摩亚岛, 1894年12月3日在该岛上去世。

在斯蒂文森的众多散文文学作品中, 《驴背旅程》是他的重要作品之一。时至今日, 该书仍然拥有大批读者。在中国《驴背旅程》同样是最受广大青少年读者欢迎的经典游记作品之一。基于以上原因, 我们决定编译《驴背旅程》, 并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中, 我们尽力使其贴近原作的精髓, 也尽可能保留



原作的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

英语学习的目的是为了学以致用，而最好的使用方式莫过于把英语作为一种工具去获得知识，然后更好地发展自己的事业并报效国家。近年来，选择出国留学的国内学子越来越多，他们中的大多数选择去英语国家留学，也必然会在两个阶段遇到这门语言的挑战。

首先是准备英语的标准化考试阶段，主要包括托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT 等。如果把这些考题翻译成中文，那么可以看出难度是不高的，但很多学生不能取得高分，其原因在于对西方历史、文化、传统、价值观的了解不足。在考试取得高分的学生中有相当多一部分人是有在国外学习和生活经历的。少则数月多则数年的海外经历，让这些学生对西方历史、文化、传统、价值观的了解大大加强，面对这些考试自然就得心应手。因此，加强对西方历史、文化、传统、价值观的了解是一个有效的方法。作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，可以让读者在较为枯燥的英语备考过程中，通过对世界名著的轻松愉快的阅读，在不知不觉中提高学生的阅读速度和阅读水平，了解西方历史、文化、传统、价值观。而在托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT 等考试中考出高分，也会水到渠成，进而帮助读者成功申请到更好的国外大学。

其次是在主流英语国家的学习过程中，不管是中学、大学、研



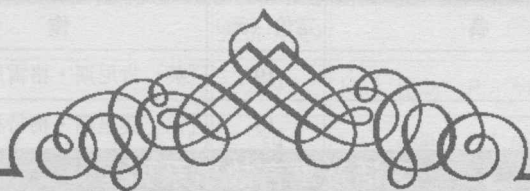
研究生院，都需要学生对英语的熟练掌握。如果不了解西方历史、文化、传统、价值观，那么很多课程的学习就会面临很大困难，尤其是面临大量阅读和写作的课程时更是如此。

对于那些正在学习英语、准备或正在准备出国的学生，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，同样可以让你借助于中文导读、以及纯英文的学习氛围，迅速摆脱英文阅读借助中文注释的习惯，快速提升英语能力。

本书主要内容由皮千慧编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、赵雪、郑佳、刘乃亚、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2013 年 10 月



# 世界文学名家名著珍藏书库



中文导读英文版



## 少儿系列

| 书 名     | 定价(元) | 作 者              |
|---------|-------|------------------|
| 小王子     | 13    | [法] 圣埃克絮佩里       |
| 绿野仙踪    | 19    | [美] 莱曼·弗兰克·鲍姆    |
| 彼得·潘    | 19    | [英] 詹姆斯·巴里       |
| 长腿叔叔    | 25    | [美] 珍·韦伯斯特       |
| 林中睡美人   | 13.5  | [法] 夏尔·佩罗        |
| 黑骏马     | 23    | [英] 安娜·休厄尔       |
| 海蒂      | 25    | [瑞士] 约翰娜·施皮里     |
| 秘密花园    | 29.8  | [美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 |
| 丛林故事    | 18    | [英] 吉卜林          |
| 铁路边的孩子们 | 23    | [英] 伊迪丝·内斯比特     |

## 少 儿 系 列

| 书 名  | 定价(元) | 作 者          |
|------|-------|--------------|
| 柳林风声 | 19    | [英] 肯尼斯·格雷厄姆 |
| 青鸟   | 15    | [比] 莫里斯·梅特林克 |

## 童话及寓言故事系列

| 书 名             | 定价(元) | 作 者         |
|-----------------|-------|-------------|
| 快乐王子——王尔德童话故事全集 | 16    | [英] 奥斯卡·王尔德 |
| 伊索寓言            | 39    | 王勋、纪飞等编译    |
| 伊索寓言故事精选        | 25    | 王勋、纪飞等编译    |
| 克雷洛夫寓言          | 33    | [俄] 克雷洛夫    |
| 拉封丹寓言           | 79    | [法] 拉封丹     |
| 一千零一夜(上)        | 33    | 刘乃亚、纪飞编译    |
| 一千零一夜(下)        | 33    | 刘乃亚、纪飞编译    |
| 美丽童话——夏         | 33    | 王勋、纪飞等编译    |
| 美丽童话——春         | 22    | 王勋、纪飞等编译    |
| 美丽童话——秋         | 28    | 王勋、纪飞等编译    |

## 凡尔纳科幻小说系列

| 书 名           | 定价(元) | 作 者        |
|---------------|-------|------------|
| 征服者罗比尔/主宰世界的人 | 36    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 测量子午线         | 23    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 沙皇的信使         | 33    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 亚马逊漂流记        | 35    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 海底两万里         | 46    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 八十天周游世界       | 25    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 地心游记          | 29    | [法] 儒勒·凡尔纳 |

## 凡尔纳科幻小说系列

| 书 名      | 定价 (元) | 作 者        |
|----------|--------|------------|
| 神秘岛      | 69     | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 格兰特船长的儿女 | 59     | [法] 儒勒·凡尔纳 |

## 爱尔杰励志系列

| 书 名       | 定价 (元) | 作 者         |
|-----------|--------|-------------|
| 菲尔是如何成功的  | 23     | [美] 霍瑞修·爱尔杰 |
| 赫可特的继承权   | 23     | [美] 霍瑞修·爱尔杰 |
| 沃尔特的考验    | 23     | [美] 霍瑞修·爱尔杰 |
| 格兰特·萨顿的愿望 | 25     | [美] 霍瑞修·爱尔杰 |
| 衣衫破烂的迪克   | 19     | [美] 霍瑞修·爱尔杰 |
| 小贩保罗      | 19     | [美] 霍瑞修·爱尔杰 |
| 格兰特的勇气    | 25     | [美] 霍瑞修·爱尔杰 |
| 乔伊历险记     | 19     | [美] 霍瑞修·爱尔杰 |

## 福尔摩斯系列

| 书 名       | 定价 (元) | 作 者          |
|-----------|--------|--------------|
| 最后的致意     | 22     | [英] 阿瑟·柯南·道尔 |
| 血字的研究/四签名 | 29     | [英] 阿瑟·柯南·道尔 |
| 新探案       | 25     | [英] 阿瑟·柯南·道尔 |
| 恐怖谷       | 19     | [英] 阿瑟·柯南·道尔 |
| 福尔摩斯冒险史   | 32     | [英] 阿瑟·柯南·道尔 |
| 福尔摩斯回忆录   | 29     | [英] 阿瑟·柯南·道尔 |
| 巴斯克维尔的猎犬  | 22     | [英] 阿瑟·柯南·道尔 |

### 奥斯丁作品系列

| 书 名     | 定价 (元) | 作 者       |
|---------|--------|-----------|
| 傲慢与偏见   | 39     | [英] 简·奥斯丁 |
| 爱玛      | 49     | [英] 简·奥斯丁 |
| 劝导      | 29     | [英] 简·奥斯丁 |
| 诺桑觉寺    | 28     | [英] 简·奥斯丁 |
| 曼斯菲尔德庄园 | 49     | [英] 简·奥斯丁 |

### 马克·吐温作品系列

| 书 名   | 定价 (元) | 作 者       |
|-------|--------|-----------|
| 王子与贫儿 | 25     | [美] 马克·吐温 |

### 杰克·伦敦作品系列

| 书 名      | 定价 (元) | 作 者       |
|----------|--------|-----------|
| 海狼       | 33     | [美] 杰克·伦敦 |
| 野性的呼唤/白牙 | 33     | [美] 杰克·伦敦 |
| 马丁·伊登    | 49     | [美] 杰克·伦敦 |

### 狄更斯作品系列

| 书 名     | 定价 (元) | 作 者         |
|---------|--------|-------------|
| 远大前程    | 53     | [英] 查尔斯·狄更斯 |
| 雾都孤儿    | 49     | [英] 查尔斯·狄更斯 |
| 大卫·科波菲尔 | 99     | [英] 查尔斯·狄更斯 |
| 艰难时世    | 36     | [英] 查尔斯·狄更斯 |

### 房龙作品系列

| 书 名   | 定价 (元) | 作 者    |
|-------|--------|--------|
| 房龙地理  | 48     | [美] 房龙 |
| 人类的故事 | 39.8   | [美] 房龙 |

## 房龙作品系列

| 书 名    | 定价 (元) | 作 者    |
|--------|--------|--------|
| 太平洋的故事 | 27     | [美] 房龙 |
| 宽容     | 38     | [美] 房龙 |
| 发明的故事  | 18     | [美] 房龙 |
| 美国简史   | 39     | [美] 房龙 |

## 亚当·斯密作品系列

| 书 名   | 定价 (元) | 作 者       |
|-------|--------|-----------|
| 道德情操论 | 49     | [英] 亚当·斯密 |
| 国富论   | 99.5   | [英] 亚当·斯密 |

## 劳伦斯作品系列

| 书 名      | 定价 (元) | 作 者     |
|----------|--------|---------|
| 恋爱中的女人   | 59     | [英] 劳伦斯 |
| 儿子与情人    | 49     | [英] 劳伦斯 |
| 查泰莱夫人的情人 | 39     | [英] 劳伦斯 |
| 虹        | 58     | [英] 劳伦斯 |

## 乔治·奥威尔作品系列

| 书 名  | 定价 (元) | 作 者        |
|------|--------|------------|
| 动物庄园 | 13     | [英] 乔治·奥威尔 |
| 一九八四 | 29.5   | [英] 乔治·奥威尔 |

## 哈代作品系列

| 书 名  | 定价 (元) | 作 者        |
|------|--------|------------|
| 苔丝   | 46     | [英] 托马斯·哈代 |
| 还乡   | 49     | [英] 托马斯·哈代 |
| 远离尘嚣 | 待出版    | [英] 托马斯·哈代 |

## 哈代作品系列

| 书 名    | 定价 (元) | 作 者        |
|--------|--------|------------|
| 卡斯特桥市长 | 39     | [英] 托马斯·哈代 |
| 无名的裘德  | 49.5   | [英] 托马斯·哈代 |

## 德莱塞作品系列

| 书 名   | 定价 (元) | 作 者         |
|-------|--------|-------------|
| 嘉莉妹妹  | 59     | [美] 西奥多·德莱塞 |
| 珍妮姑娘  | 45     | [美] 西奥多·德莱塞 |
| 美国的悲剧 | 待出版    | [美] 西奥多·德莱塞 |

## 菲茨杰拉德作品系列

| 书 名              | 定价 (元) | 作 者             |
|------------------|--------|-----------------|
| 了不起的盖茨比          | 19     | [美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德 |
| 返老还童/像里兹饭店那样大的钻石 | 15     | [美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德 |

## 中短篇小说精选系列

| 书 名         | 定价 (元) | 作 者       |
|-------------|--------|-----------|
| 契诃夫短篇小说精选   | 29     | [俄] 契诃夫   |
| 莫泊桑短篇小说精选   | 35     | [法] 莫泊桑   |
| 马克·吐温短篇小说精选 | 35     | [美] 马克·吐温 |
| 欧·亨利短篇小说精选  | 39     | [美] 欧·亨利  |
| 杰克·伦敦短篇小说精选 | 29     | [美] 杰克·伦敦 |
| 劳伦斯中短篇小说精选  | 59.5   | [英] 劳伦斯   |
| 爱伦·坡短篇小说精选  | 39     | [美] 爱伦·坡  |

## 海明威作品系列

| 书 名  | 定价 (元) | 作 者     |
|------|--------|---------|
| 老人与海 | 13     | [美] 海明威 |

### 海明威作品系列

| 书 名     | 定价 (元) | 作 者     |
|---------|--------|---------|
| 流动的盛宴   | 19     | [美] 海明威 |
| 太阳照常升起  | 29.5   | [美] 海明威 |
| 永别了, 武器 | 39     | [美] 海明威 |
| 丧钟为谁而鸣  | 59     | [美] 海明威 |

### 柯林斯作品系列

| 书 名  | 定价 (元) | 作 者         |
|------|--------|-------------|
| 月亮宝石 | 66     | [英] 威尔基·柯林斯 |
| 白衣女人 | 69.5   | [英] 威尔基·柯林斯 |

### 毛姆作品系列

| 书 名     | 定价 (元) | 作 者    |
|---------|--------|--------|
| 刀锋      | 待出版    | [英] 毛姆 |
| 月亮和六个便士 | 待出版    | [英] 毛姆 |

### 卡耐基作品系列

| 书 名   | 定价 (元) | 作 者        |
|-------|--------|------------|
| 人性的优点 | 29.5   | [美] 戴尔·卡耐基 |
| 人性的弱点 | 29.5   | [美] 戴尔·卡耐基 |
| 沟通的艺术 | 25     | [美] 戴尔·卡耐基 |

### 爱默生作品系列

| 书 名    | 定价 (元) | 作 者     |
|--------|--------|---------|
| 英国人的特质 | 25     | [美] 爱默生 |
| 爱默生随笔  | 39     | [美] 爱默生 |

## 乔伊斯作品系列

| 书 名        | 定价 (元) | 作 者           |
|------------|--------|---------------|
| 一个青年艺术家的画像 | 23     | [爱尔兰] 詹姆斯·乔伊斯 |
| 都柏林人       | 22     | [爱尔兰] 詹姆斯·乔伊斯 |

## 蒙田作品系列

| 书 名        | 定价 (元) | 作 者    |
|------------|--------|--------|
| 蒙田随笔全集·第1卷 | 46     | [法] 蒙田 |
| 蒙田随笔全集·第2卷 | 36     | [法] 蒙田 |
| 蒙田随笔全集·第3卷 | 46     | [法] 蒙田 |

## 斯蒂文森作品系列

| 书 名  | 定价 (元) | 作 者      |
|------|--------|----------|
| 绑架   | 25     | [英] 斯蒂文森 |
| 化身博士 | 10     | [英] 斯蒂文森 |
| 内河航行 | 18     | [英] 斯蒂文森 |
| 驴背旅程 | 16     | [英] 斯蒂文森 |

## 其 他 作 品

| 书 名          | 定价 (元) | 作 者                          |
|--------------|--------|------------------------------|
| 时间机器/隐形人     | 29     | [英] 赫伯特·乔治·威尔斯               |
| 弗兰肯斯坦        | 25     | [英] 玛丽·雪莱                    |
| 纯真年代         | 35     | [美] 伊迪丝·华顿                   |
| 红字           | 29     | [美] 纳撒尼尔·霍桑                  |
| 莎士比亚、狄更斯名著故事 | 23     | [英] 威廉·莎士比亚<br>[英] 查尔斯·狄更斯   |
| 所罗门王的宝藏      | 25     | [英] 亨利·里德·哈格德                |
| 小人物日记        | 19     | [英] 乔治·格罗史密斯<br>[英] 威登·格罗史密斯 |

## 其 他 作 品

| 书 名      | 定价(元) | 作 者              |
|----------|-------|------------------|
| 金银岛      | 26    | [英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森 |
| 少年维特的烦恼  | 18    | [德] 歌德           |
| 飘        | 119   | [美] 马格丽特·米切尔     |
| 富兰克林自传   | 20    | [美] 本杰明·富兰克林     |
| 呼啸山庄     | 35    | [英] 艾米莉·勃朗特      |
| 茶花女      | 25    | [法] 小仲马          |
| 格列佛游记    | 35    | [英] 乔纳森·斯威夫特     |
| 白鲸       | 69    | [美] 赫尔曼·麦尔维尔     |
| 吉檀迦利     | 29.5  | [印度] 泰戈尔         |
| 假如给我三天光明 | 13    | [美] 海伦·凯勒        |
| 致加西亚的信   | 9     | [美] 阿尔伯特·哈伯德     |
| 爱的教育     | 35    | [意] 亚米契斯         |
| 包法利夫人    | 39    | [法] 福楼拜          |
| 瓦尔登湖     | 36    | [美] 梭罗           |
| 菊与刀      | 26    | [美] 本尼迪克特        |
| 欧文随笔     | 39    | [美] 欧文           |
| 消失的地平线   | 19.5  | [英] 希尔斯顿         |
| 培根随笔     | 21    | [英] 培根           |
| 城堡       | 29    | [奥地利] 弗兰兹·卡夫卡    |



|                                                          |    |
|----------------------------------------------------------|----|
| 1. 驴子、行囊和驮鞍/                                             |    |
| Chapter 1 The Donkey, the Pack, and the Pack-Saddle..... | 1  |
| 2. 驭驴新手/                                                 |    |
| Chapter 2 The Green Donkey-Driver .....                  | 11 |
| 3. 拥有了刺棒/                                                |    |
| Chapter 3 I have a Goad .....                            | 24 |
| 4. 上热沃当                                                  |    |
| Chapter 4 Upper Gevaudan .....                           | 35 |
| 5. 深夜露营/                                                 |    |
| Chapter 5 A Camp in the Dark .....                       | 36 |
| 6. 切拉德和吕科/                                               |    |
| Chapter 6 Cheylard and Luc .....                         | 52 |
| 7. 雪中的圣母院/                                               |    |
| Chapter 7 Our Lady of the Snows .....                    | 59 |
| 8. 阿保理奈里斯神父/                                             |    |
| Chapter 8 Father Apollinaris .....                       | 61 |
| 9. 修道士/                                                  |    |
| Chapter 9 The Monks .....                                | 69 |
| 10. 寄宿者/                                                 |    |
| Chapter 10 The Boarders .....                            | 81 |
| 11. 上热沃当(续)/                                             |    |
| Chapter 11 Upper Gevaudan (continued) .....              | 90 |



|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| 12. 翻越古利特山/                                   |     |
| Chapter 12 Across the Goulet.....             | 91  |
| 13. 松林一夜/                                     |     |
| Chapter 13 A Night Among the Pines.....       | 98  |
| 14. 卡密萨派之乡/                                   |     |
| Chapter 14 The Country of the Camisards ..... | 107 |
| 15. 跨越罗泽尔山/                                   |     |
| Chapter 15 Across the Lozere.....             | 108 |
| 16. 蒙特沃特桥/                                    |     |
| Chapter 16 Pont De Montvert.....              | 117 |
| 17. 塔尼河谷/                                     |     |
| Chapter 17 In the Valley of the Tarn.....     | 127 |
| 18. 弗罗拉科/                                     |     |
| Chapter 18 Florac .....                       | 143 |
| 19. 米蒙特河谷/                                    |     |
| Chapter 19 In the Valley of the Mimente.....  | 148 |
| 20. 中心地区/                                     |     |
| Chapter 20 The Heart of the Country .....     | 156 |
| 21. 最后一天/                                     |     |
| Chapter 21 The Last Day.....                  | 167 |
| 22. 别了, 慕德斯汀/                                 |     |
| Chapter 22 Farewell, Modestine!.....          | 177 |